

# Was hat Plattdeutsch im Gesundheitswesen verloren? Jede Muttersprache ist gesundheitsfördernd!

Hella Einemann-Gräbert

Menschen in besonderen Lebenslagen, mit gesundheitlichen und/oder psychischen Beeinträchtigungen sollten die Möglichkeit bekommen, in ihrer vertrauten Sprache zu sprechen. **Die Erst- bzw. Muttersprache der zu Pflegenden ist hier ein Türöffner**, eine Brücke, und vereinfacht oftmals notwendige Handlungen in der Betreuung und Pflege.

Die BBS Wildeshausen hat bereits vor sieben Jahren die ersten Erfahrungen, in Zusammenhang mit ihren Kooperationseinrichtungen, gesammelt. Die Pflegeschüler\*innen werden seit dieser Zeit zusätzlich in **Niederdeutsch unterrichtet**. Mit dieser zusätzlichen Sprachkompetenz kann häufig schneller eine intensive Beziehung zu den kranken und/oder pflegebedürftigen Menschen aufgebaut werden. Die innere Unruhe und Anspannung bei demenziell erkrankten Menschen kann mit Hilfe ihrer Muttersprache herabgesetzt werden. Pflegebedürftigen wird durch die plattdeutsche Ansprache geholfen, Krisen und Trauer besser zu bewältigen und Trost zu finden. Wie unsere Alltagserfahrungen zeigen, kann in schwierigen pflegerischen Situationen schneller und einfacher ein Zugang gefunden werden. Zudem gibt es Hinweise darauf, dass ein Verwirrheitszustand/Delir bei verängstigten Patient\*innen im postoperativen Zustand durch eine gute Begleitung in der Erstsprache minimiert /verhindert werden kann.

Die Bedeutung des seelisch-körperlichen und des psychosozialen Bereichs wird im Gesundheits- und Genesungsbereich zunehmend gewürdigt. Dabei spielt die Kommunikation eine entscheidende Rolle bzw. ist eine Art Medizin. Wenn hier die Herzenssprache (Muttersprache) erklingt, liegen die Vorteile auf der Hand. Unsere Schüler\*innen, die manchmal noch nach Fachausdrücken in Nieder-



deutsch suchen, nutzen dafür die kleine Wortschatzbroschüre, die aufgrund ihrer Beliebtheit bereits in der dritten Auflage, mit insgesamt 15.000 Exemplaren, erschienen ist  
Es folgt ein kurzer **Auszug aus dem Wörterbuch**:

## Ansprache – Kontaktaufnahme

Guten Tag!/Abend!

Oh, warten Sie schon auf mich?

Wie geht es Ihnen?

Wie war die Nacht? Haben Sie gut geschlafen?

Haben Sie auch etwas geträumt?

Das ist/wird ein schöner Tag, heute.

Oh, was für schöne Blumen. Haben Sie Besuch gehabt?

Soll ich Ihnen helfen?

Sind Sie schon lange hier?

Nun müssen Sie wohl aufstehen.

Kommen Sie langsam hoch.

Setzen Sie sich bitte auf den Stuhl.

Moin!/Goden Dag!/N' Avend!

Oh, tööv't Se al up mi?

Wo geiht (Se dat)?

Wo weer de Nacht? Hebbt Se goot slapen?

Hebbt Se ok wat drööm't?

Dat is/warrt en feinen/moien Dag, vundaag/hüüt.

Oh, wat för smucke Blumen. Hebbt Se Besöök hatt?

Schall ik Se helpen?

Sünd Se al lang hier?

Nu mööt Se woll upstahn.

Kaamt Se man ganz sinnig hooch.

Sett Se sik man eben up denn Stohl.

Das Wörterbuch mit Hoch- und Niederdeutsch kann Interessierte aus dem Gesundheitswesen, die Plattdeutsch nicht ausreichend beherrschen, dabei unterstützen, wichtige Alltagsdialoge und Fachausdrücke schnell zu erlernen. Ein weiteres Heft mit ausschließlich hochdeutschem Vokabular kann durch eine andere Muttersprache ergänzt und wie ein Vokabelheft verwendet werden. Diese Broschüre kann auch für deutsche Pflegekräfte hilfreich sein, die Menschen aus anderen Herkunftsländern betreuen. Lassen Sie sich nicht abschrecken, wichtige Vokabeln in einer anderen Sprache zu lernen. Auch Schüler\*innen unserer Schule, die zuvor kein Niederdeutsch verstehen oder sprechen konnten, haben nach dem halbjährlichen Kurs neue Sprachkompetenzen erworben. Mut zum Sprechen ist hier die Methode, denn ein dankbares „Publikum“ wird es geben. Die überwiegend älteren Menschen sind froh, wenn jemand ihnen mit ihrer Herzenssprache entgegentritt. Es kann seitens der Senioren schon mal zu Verbesserungen des Ausdruckes kommen. Die unbeabsichtigte, zugleich aktivierende Betreuung kann den Pflegealltag dadurch nur zusätzlich bereichern. Ende dieses Jahres wird zur plattdeutschen Wortschatzbroschüre eine Audio-CD erscheinen, die zum Erlernen der Fachausdrücke und Dialoge ebenfalls hilfreich sein könnte.

Beide handlichen Broschüren können auf der Internetseite der BBS Wildeshausen online heruntergeladen werden. Die Plattdeutsch-Wortschatzbroschüre und Audio-CD können zudem unter [plattdeutsch-pflege@bbswildeshausen.de](mailto:plattdeutsch-pflege@bbswildeshausen.de) bezogen werden



Eine kleine Wortschatzbroschüre für Berufe im Gesundheitswesen: Alltagsbegriffe, Fachausdrücke, Redewendungen u.v.m. überarbeitete Auflage, April 2017

Weitere Broschüren können angefordert werden bei: [plattdeutsch-pflege@bbswildeshausen.de](mailto:plattdeutsch-pflege@bbswildeshausen.de) oder Hella Einemann-Gräbert 04433-1244

Kostenloser Download als PDF-Datei über den QR-Code oder unter <http://www.oldenburg-kreis.de>



Hinweis zum Kurzfilm:

**Pflege auf Platt - YouTube**



[www.youtube.com/watch?v=yUINjP5hrEA](http://www.youtube.com/watch?v=yUINjP5hrEA) ▾  
07.07.2014 - Hochgeladen von Berufsbildende Schulen des Landkreises Oldenburg  
Berufsbildenden Schulen Wildeshausen,  
Berufsfachschule Altenpflege ... Kontakt:  
plattdeutsch ...

Fragen und Material zum Sprachunterricht/Sprach-CD/Schulmaterial/Curriculum unter:

[plattdeutsch-pflege@bbswildeshausen.de](mailto:plattdeutsch-pflege@bbswildeshausen.de)